**СПЕЦИАЛЬНЫЙ ТЕРМИН**

**В КОНТЕКСТЕ КОММУНИКАЦИИ С НЕСПЕЦИАЛИСТАМИ**

Я.В. Разводовская

(Гродненский государственный медицинский университет)

Профессиональная коммуникация предполагает взаимодействие между представителями определенных профессий (в том числе и родственных). Разграничивают профессиональную коммуникацию в процессе обучения профессии, коммуникацию для решения профессиональных задач и коммуникацию в процессе деятельности [1, с. 20]. Коммуникацию в рамках социальной и индивидуальной деятельности или сферы можно рассматривать аналогично профессиональной или специальной [5, с. 29]. Важным аспектом профессиональной коммуникации является принадлежность хотя бы одного коммуниканта к определенной профессиональной (корпоративной) культуре [9, с. 29].

В ряде специальных областей, которые можно отнести к социально значимым (например, здравоохранение), предполагается не только взаимодействие специалистов, но и взаимодействие специалиста и неспециалиста («профана»), как, например, врач – пациент [8, с. 48], что позволяет говорить о расширении профессиональной сферы за рамки общения только специалистов одной или смежных специальных (предметных) областей.

Коммуникативная модель специалист – неспециалист реализуется не только в различных ситуациях общения, но и в произведениях научно-популярного стиля, энциклопедических словарях, брошюрах просветительского характера и т.п. Данная модель коммуникации является неоднородной и может затрагивать как однодисциплинарные, так и разнодисциплинарные ветви  знания [4, с. 125].

Тексты, принадлежащие научно-популярному подстилю ориентированы главным образом на неспециалистов. В текстах данного подстиля популяризуется научная информация, предназначенная для широкого круга пользователей разного возраста, образования, общей эрудиции. При этом адресантом могут быть как специалисты, так и «квазиспециалисты» в какой-либо области знания, не имеющие глубоких профессиональных знаний об обсуждаемом объекте и выступающие «в качестве связующего звена между специалистом (ученым) и неспециалистом» [6, с. 103]. Основной целью коммуникации между специалистом (квазиспециалистом) и неспециалистом является передача научной (специальной) информации неспециалисту в доступной для его понимания форме. При этом умение адресанта сделать специальный текст понятным массовому читателю, не обладающему специальными знаниями, создает условия успешности коммуникативного события [6, с. 102].

Принято считать, что специальное знание может быть передано неспециалистам на более низком уровне абстракции и специальности, а также в виде некоторых аксиом и истин может входить в обыденное знание [10, с. 99]. Допускается возможность интерпретации значения неизвестных терминов неспециалистом на самом высоком уровне абстракции, при этом наличие «предзнания» или сходства / несходства баз знаний участников коммуникации при определении уровня адекватности понимания и интерпретации информации имеет большое значение, особенно при коммуникации между специалистом и неспециалистом [2, с. 21].

Следует подчеркнуть, что популяризация специальных знаний не предполагает их трансформирование или упрощение для восприятия непрофессионалом, а подразумевает реконтекстуализацию. Под реконтекстуализацией понимают приспособление специального знания к возможностям его усвоения адресатом для последующего интегрирования в уже имеющиеся знания с целью реализации возможности принятия адресатом решений по широкому спектру вопросов относительно науки, личной и общественной жизни [12, с. 370]. Новые термины, понятия или знания связываются с уже имеющимися с помощью таких операций, как часть и целое, композиция, интерпретация и т.д. [12, с. 384]. Именно контекст, «служит своеобразным «магнитом», который «вытягивает» из стоящего за конкретным знаком содержания понятия (или из значения языковой единицы) определенные смыслы, репрезентируемые этим знаком при каждом его словоупотреблении» [2, с. 21].

Тексты медицинского содержания по вопросам сохранения здоровья рассчитаны на широкую читательскую аудиторию. Задачей автора может являться воздействие на сознание читателя посредством коммуникативной стратегии убеждения. С учетом социальной роли адресанта и адресата производится выбор языковых средств для реализации коммуникативных целей и задач.

Использование терминов в научно-популярных текстах содействует ясности и точности изложения, кроме того, функционирование терминологических синонимов, антонимов, гипонимов и гиперонимов способствует связности научно-популярного текста на лексическом уровне [3, с. 190]. Специалист, взаимодействуя с непрофессионалом, посредством терминов воздействует на когнитивно-ментальную сферу адресата, который «отбирает релевантное основание аксиологической и / или эмоциональной оценки предмета, явления, актуализирует некоторые периферийные или потенциальные элементы значения слова, в частности – прагматическое значение» [11, с. 192]. В этой связи актуализируется роль специального термина как вербализатора достоверной исчерпывающей информации в процессе передачи специального знания от профессионала непрофессионалу.

Функционирование термина в рамках интра- и интерпрофессиональной коммуникации, а также коммуникации с непрофессионалами актуализирует ряд вопросов, связанных с семантической неоднозначностью термина, пониманием термина коммуникантами с разным уровнем специальных знаний, а также адекватным дефинированием и лексикографированием термина для различных категорий адресатов. Использование термина в неспециальной коммуникации требует «отражения значимых для общества компонентов смысла», в отличие от традиционного дефинирования термина в рамках специальной коммуникации. При этом выбор содержания определения термина зависит от целевой группы адресатов [7, с. 65]. Особого внимания требуют терминологии интердисциплинарных предметных областей в стадии становления, когда переплетение предметных знаний, вербализованное в термине, может стать причиной коммуникативных неудач в рамках интрапрофессиональной коммуникации и коммуникации с непрофессиональной аудиторией.

1. Голованова, Е.И. Лингвистическая интерпретация термина: когнитивно-коммуникативный подход / Е.И. Голованова // Изв. Урал. гос. ун-та. Сер. Гуманитар. науки. – 2004. – Вып. 8 (33). – С. 18–25.
2. Дроздова, Т.В. Термин в системе языка и в коммуникативном контексте / Т.В. Дроздова // Вестн. Челяб. гос. ун-та. Сер. Филология. Искусствоведение. – 2011. – Вып. 57, № 24 (239). – С. 19–21.
3. Жаббарова, Ф.У. Роль терминов в создании связности научно-популярного текста / Ф. У. Жаббарова // Рос. гуманитар. журн. – 2013. – Т. 2, № 2. – С. 185–192.
4. Культура русской речи: учебник для вузов; под ред. Л.К. Граудиной, Е.Н. Ширяева. – М.: Издат. группа НОРМА–ИНФРА, 1998.
5. Лейчик, В.М. Профессиональная и непрофессиональная лексика в профессиональных и непрофессиональных LSP / В.М. Лейчик // Вестн. Челяб. гос. ун-та. Сер. Филология. Искусствоведение. – 2011. – Вып. 57, № 24 (239). – С. 29–32.
6. Новодранова, В.Ф. Семантические модификации термина в медицинском дискурсе / В.Ф. Новодранова, Ю.Б. Мотро // Вестн. Челяб. гос. ун-та. Сер. Филология. Искусствоведение. – 2011. – Вып. 60, № 33 (248). – С. 101–104.
7. Рычкова, Л.В. Терминология в различных видах коммуникации / Л.В. Рычкова // Терминология и знание: материалы II Междунар. симп., Москва, 21–22 мая 2010 г. – М.: Издат. центр «Азбуковник», 2010. – С. 63–70.
8. Харченко, Е.В. Восприятие и понимание в профессиональном общении / Е.В. Харченко // Вестн. Челяб. гос. ун-та. – 2011. – № 24. – С. 48–49.
9. Харченко, Е.В. Профессиональное общение и речевое воздействие в современной России / Е.В. Харченко, Л.В. Тарануха // Вестн. Юж.-Урал. гос. ун-та. Сер. Лингвистика. – 2009. – № 2 (135). – С. 29–34.
10. Хомутова, Т.Н. Язык для специальных целей (LSP): лингвистический аспект / Т.Н. Хомутова // Изв. Рос. гос. пед. ун-та им. А. И. Герцена. – 2008. – № 71. – С. 96–106.
11. Чернова, О.Е. Прагматическое значение слова как фактор коммуникативного влияния / О.Е. Чернова // Изв. Урал. гос. ун-та. – 2003.–   
    № 28. – С. 192–198.
12. Calsamiglia, H. Popularization discourse and knowledge about the genome / H. Calsamiglia, T.A. Van Dijk // Discourse Soc. – 2004. – Vol. 15, № 4. – P. 369–389.